

том Эта метафора обыгрывается на протяжении всей комедии, на ней основываются в своих письмах и таинственных свиданиях донья Анхела и дон Мануэль, и в конечном счете именно рыцарская модель поведения гарантирует счастливый финал произведения

Первая французская адаптация испанского сюжета, выполненная А Дувилем (d'Ouville Antoine Le Metel, sieur), следует схеме Кальдерона, актуализируя аллюзии на жанр рыцарского романа благодаря многочисленным реминисценциям из более близкого для французской публики «Амадиса Галльского»²⁶ Однако последующие версии Отроша и Колле стремились придать «все возможное правдоподобие невероятной фабуле испанского автора»²⁷ Как следствие этого рыцарско-фантастические элементы в интриге уступают место элементам комическим, и произведение с каждым разом все более приближается к легкой комедии положений²⁸

Все происходящее заключается в рамки типичной пятиактной комедии классицизма В сюжетной схеме пьесы появляется вторая пара влюбленных, и главная героиня выдумывает мистическое приключение для того, чтобы спасти подругу от нежеланного брака С каждой новой переделкой персонажи комедии становятся все более экзальтированными Текст Колле полон реплик и ремарок, которые наверняка шокировали бы Кальдерона Например, первая встреча главных героев, Понтиньяна и Анжелики, которую видит зритель, заканчивается следующим образом

Pontignan (*tres-vivement*) Eh! Sans que je vous voie? Ah! cruelle!

Angelique (*d'un ton le plus tendre*) Attendez!

*Angelique doit dire ce mot, en rassurant très-tendrement son Amant, & en laissant tomber, d'un air affectueux, sa main sur le bras de Pontignan*²⁹

История с домовыми с каждым разом все более теряет свой смысл, и в конце концов превращается в откровенный розыгрыш

²⁶ См выше *Armas F A de «Es dama o es torbellino?»* P 87—91

²⁷ «Toute la vraisemblance possible a la fable incroyable de l'Auteur Espagnol» (*Colle Ch L'Esprit follet, ou La dame invisible Comedie, en cinq Actes, mise en Vers libres Paris, 1770 P 3*)

²⁸ Не случайно А Чоранеску полагает, что переделки и имитации комедий Кальдерона во французском театре первой половины XVIII в сделали из испанского драматурга «главного предвестника жанра водевиля» (*Cioranescu A Calderon y el teatro frances // La Comedia española P 37—81, цит — P 76*)

²⁹ Понтиньяна (*очень живо*)

О! Не видя вас? Ах, жестокая!

Анжелика (*самым нежным голосом*)

Постойте!

Анжелика должна произнести это, убеждая своего возлюбленного со всей возможной нежностью Ее рука, как бы случайно, ласково касается руки Понтиньяна (Перевод мой — И X)